

ной лексики (БЭЛ), связанной с культурными реалиями и способами их семантизации. Понятие *безэквивалентной лексики* соотносится с понятием *лексического фона*. Лексический фон – это совокупность непонятных семантических долей. Безэквивалентная лексика – единицы, план содержания которых невозможно точно сопоставить с каким-либо иноязычным лексическим понятием.

Мы устанавливали безэквивалентность в русском языке, отталкиваясь от английского, так как основой для выделения единиц БЭЛ были лингвострановедческие словари на русском языке. На основе лингвострановедческих словарей, толковых словарей русского и английского языков было идентифицировано 107 английских единиц и 87 русских единиц БЭЛ (*gook* – ‘презрительная кличка вьетнамца’, *reel* – ‘быстрый танец-хоровод шотландских горцев’; *главк*, *кулак*, *лапта*).

На основании компонентного анализа были выявлены семантические особенности, определены семантические связи исследуемых единиц и установлены следующие лексико-семантические группы: «транспорт» (31 единица), «кулинария» (26), «экономика» (24), «политика» (22), «музыка» (20), «одежда» (14), «помещение» (6), «образование» (5) и «игра» (4). В русском языке самой многочисленной оказалась лексико-семантическая группа «кулинария» (*hotpot* ‘рагу из баранины’, *float* ‘газированный напиток с мороженым’, *brownie* ‘шоколадный кекс с орехами’; *кисель*, *каравай*, *студень*); в английском – лексико-семантическая группа «транспорт» (*checker* ‘такси с «шашечками»’, *yank tank* ‘большой американский автомобиль’, *express train* ‘поезд метро, останавливающийся только на узловых (крупных) станциях’; *малолитражка*, *тарантас*, *тройка*). Самой малочисленной в обоих языках оказалась лексико-семантическая группа «игра» (*conkers* ‘детская игра с каштанами’, *croquet* ‘игра, в которой игроки забивают деревянные шары в ворота’, *лапта* и *городки*). Количество единиц показывает как наиболее стабильные области лексики, так и те, которые подвержены наиболее активному влиянию культуры народа.

Семантический анализ и системная организация БЭЛ позволяет заключить, что культура народа оказывает определяющее влияние на отражение национально-культурных особенностей в семантике лексических единиц. Такие единицы могут не иметь эквивалентов в другом языке. Семантика данных единиц позволяет интерпретировать отсутствующие в другом языке понятия и передавать носителям другого языка информацию о другой культуре.

И. Новак

ОТРАЖЕНИЕ ЭМОЦИЙ ЧЕРЕЗ ТЕЛЕСНЫЙ КОД ВО ФРАЗЕОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

Человек – существо разумное, однако его мысли и поведение практически всегда диктуются эмоциями. Опыт общения в социуме и картина мира народа находят свое отражение в языке, следовательно, и эмоции вербализу-

ются. Ярким примером тому могут служить соматические фразеологизмы, поскольку внешние и внутренние органы человека являются первостепенным и непосредственным проводником его чувств и переживаний.

В ходе исследования, проведенного на материале 240 фразеологизмов (123 единиц английского языка и 117 единиц немецкого языка), было установлено, что в обоих языках превалируют устойчивые выражения, связанные с отрицательными эмоциями. В английском языке это чаще всего эмоции гнева, страха, раздражения, в немецком – печали, отчаяния, беспокойства, например: *to show one's teeth* 'показать зубы, показать когти', *to make smb's blood boil* 'приводить в бешенство', *to bite one's nose off* 'огрызнуться', *j-m läuft es heiß und kalt über den Rücken hinunter* 'у кого-л. мурашки по спине бегают', *über/wegen etwas graue Haare bekommen* 'принимать что-л. близко к сердцу'. Нередко отрицательные эмоции выражаются через изменение цвета кожи, что связано с движением крови по организму: *to blush to the roots of one's hair / bis über die Ohren erröten* 'покраснеть до ушей'.

Положительное и амбивалентное (нейтральное) выражение эмоций значительно уступает негативу. В английском языке радость, счастье, восторг, любовь, удовольствие, облегчение, внимание чаще всего выражаются через глаза и сердце: *to have eyes (only) for* 'восхищаться чем-либо', *in (good) heart* 'в хорошем настроении', *to move/stir/touch smb's heart* 'растрогать кого-либо'. В немецком языке для выражения позитива, наряду с компонентом *сердце*, используются лексемы *щеки*, *горло*: *j-m ging das Herz auf* 'отлегло от сердца', *über beide Backen strahlen* 'улыбаться во весь рот', *aus vollem Halse lachen* 'смеяться во все горло'.

Сопоставление фразеологизмов исследования показало, что в обоих языках превалируют фразеологические единицы с компонентом *глаз*, что лишний раз подтверждает правдивость крылатого выражения «Глаза – зеркало души», например, *to make big eyes / Augen machen* 'глаза на лоб лезут', *roll one's eyes / die Augen verdrehen* 'закатить глаза'. Частотны также компоненты *сердце*, *голова*, *рот*; реже встречаются *печень*, *нос*, *язык*, *нога*, *рука*.

Принадлежность английского и немецкого языков к одной языковой группе, а также универсальная инстинктивная реакция человеческого организма на внешние раздражители являются причинами схожести отражения эмоций во фразеологизмах данных двух языков.

Е. Петухова

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ПОНЯТИЯ САД В ЯЗЫКЕ И ТЕКСТЕ

Понятие *sad* находится в тесной взаимосвязи с человеком, его сознанием и миропониманием и находит свое отражение в окружающих реалиях. В садовом искусстве материалом создания окружения служат не только деревья, кусты и сады, но и все другие искусства и частично природа за пределами